



NUMMER / ČÍSLO 7 • SEPTEMBER / ZÁŘÍ 2018

gemiNi

DEUTSCH-TSCHECHISCHE SCHÜLERZEITUNG
NĚMECKO-ČESKÝ ŠKOLNÍ ČASOPIS



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Halo Nachbar.
Interreg VA / 2014-2020

GEMINI – Eine GEMEinsame INItiative für den deutsch-tschechischen Arbeitsmarkt
durch grenzüberschreitende Berufsorientierung

GEMINI – Společná iniciativa pro česko-německý trh
práce pomocí přeshraniční profesní orientace



Uns geht's prickelnd wie Sekt Tady se budeme mít jako v pohádce

21. – 23. 3. 2018, St. Marienthal

Seminar 21. – 23. 03. 2018 in St. Marienthal

Im Großen und Ganzen war der Schüleraustausch uns ein inneres, wohliges Blumenpflücken.

Schon beim Betreten der Zimmer war uns klar: „Uns geht's prickelnd wie Sekt.“

Das Essen – welches für Vegetarier extra mit viel Liebe zubereitet wurde – war äußerst deliziös!

Seminář 21. – 23. 03. 2018 v St. Marienthal

Žákovská výměna pro nás byla takovým vnitřním, libým trháním kvítků.

Už při vstupu do pokojů nám bylo jasné: „Tady se budeme mít jako v pohádce.“

Jídlo - které bylo extra pro vegetariány připravováno s velkou láskou – bylo nanejvýš lahodné!



Außerdem war die Begegnung mit unseren lieb-reizenden tschechischen Mitmenschen entzückend! Die Abende, welche ruhig und bunt gestaltet waren, gaben uns die Möglichkeit, die Gemeinschaft noch mehr aufblühen zu lassen.

Nicht zu vergessen war das Ambiente des Klosters und der Natur um dieses herum – eine Inspiration für Geist und Körper.

Wohlluend würde ich/wir mich/uns in dieser Konstellation der Gemeinschaft wiedersehen wollen.

Schüler des Gymnasiums Plauen

Gemini Projekt 21. – 23. 03. 2018 in St. Marienthal

In diesem Projekt ging es um das Kennenlernen mit den deutschen SchülerInnen und um die gemeinsame Zusammenarbeit. Das Projekt sollte uns die Entscheidung bei der Berufswahl erleichtern. Deswegen haben wir uns zwei Vorträge zum Thema „Wohin nach der Abitur“ angehört. Dann haben wir auch das Museum in Großschönau besucht und gemeinsam die Stadt Zittau besichtigt. Nach dem Abendessen, in unserer Freizeit, haben wir im Kaminzimmer die deutschen SchülerInnen besser kennengelernt und uns befreundet. Unsere Gruppe meint, dass Projekt unsere Erwartungen erfüllt hat.

Schüler der Textilschule Liberec



Navíc bylo setkávání s našimi milými českými společníky úchvatné!

Večery, které byly pohodové a pestré, nám umožňovaly nechat naše společenství ještě více rozkvést.

Nechtěl bych opomenout, že prostředí kláštera okolní přírody bylo inspirací pro ducha i tělo.

S velkou radostí bychom se v této konstelaci společnosti viděli znovu.

Žáci Gymnasium Plauen

Projekt Gemini 21. – 23. 03. 2018 v St. Marienthal

Tento projekt byl o seznamování se s německými studenty a o vzájemné spolupráci. Projekt nám měl usnadnit rozhodování při volbě povolání.

Takže jsme absolvovali dvě přednášky na téma „Kam po maturitě“. Také jsme navštívili muzeum v Großschönau a společně jsme si prošli město Žitavu. Po večeri, o našem volném čase, jsme se u krbu ve společenské místnosti více poznali s německými studenty a spřátelili se s nimi. Dle názoru naší skupiny projekt splnil naše očekávání.

Student Textilní školy Liberec





Das Gemini Projekt, von Profis für Profis

Projekt Gemini, od profesionálů pro profesionály

13. – 15. 6. 2018, St. Marienthal

Artikel von Schülern des Evangelischen Gymnasium Herrnhut zum Seminar 13.-15. 06. 2018.

Unglaublich, wunderschön, diese Worte beschreiben unsere drei Tage im Kloster nicht einmal annähernd. Zu jedem Zeitpunkt wurden wir herzlich und liebevoll von den Verantwortlichen versorgt. Das Essen...ein Traum! Der hiesige Sternekoch verwöhnte uns mit einer Fülle von kulinarischen Köstlichkeiten. Das Hotelzimmer glich einer Luxusvilla, in der wir uns von Herzen wohl und willkommen gefühlt haben.

Das plausible Programm hätte man sich nicht besser wünschen können. Unterhaltung und Spaß waren stets an der Tagesordnung, selbst zu später Abendstunde. Der Höhepunkt des Projektes jedoch war der interkulturelle Austausch mit den tschechischen Gymnasiasten. Stets waren wir in genüsslichen Gesprächen darum bemüht, die Kontakte zu unseren neuen Freun-

Článek žáků Evangelického gymnázia Herrnhut o semináři 13. - 15. 6. 2018.

Neuvěřitelné, nádherné – takové byly naše tři dny v klášteře. Po celou dobu se o nás personál velice srdečně a mile staral. Jídlo byl sen! Zdejší hvězdičkový kuchař nás rozmazloval množstvím kulinářských dobrot. Hotelový pokoj se podobal luxusní vile, ve které jsme se cítili příjemně a vítáni.

Program bychom si nedokázali představit lepší. Na denním pořádku byla vždy i zábava, a to i v pozdních večerních hodinách.

Vyvrcholením projektu však byla investigativní interkulturní výměna s českými gymnazisty. Stále jsme se v zábavných rozhovorech snažili rozvíjet kontakty s našimi novými přáteli. To podpořil program, perfektně připravený pro mladé lidi, který byl zajímavý a zábavný. Dalším výborným momentem projektu



den zu pflegen. Unterstützt wurde dies von einem perfekt auf Jugendliche angepassten Programm, welches kurzweilig und interessant war. Ein weiteres Highlight war die hochgradig informative und gut übersetzte Reise in die zu selten besuchte Stadt Herrnhut und ihrer mächtigen Bauten, bei der wir mehr als einmal mit offenem Mund standen.

Letztlich war es eine einmalige und wundervolle Erfahrung, bei diesem Projekt mitgemacht haben zu dürfen, da es einem fürs Leben viel mitgegeben hat und mit großer Sicherheit jeden begeistert und vorangebracht hat.

Von 3 Schülern vom Gymnasium Herrnhut

Das Seminar vom 13.-15. 06. 2018

Spannend, interesent und erlebnisreich!

Unser Aufenthalt hier hat uns sehr gefallen: von der luxuriösen Unterkunft angefangen über köstliche Gerichte der hiesigen Küche bis zum erlebnisreichen, von den hiesigen angenehmen Menschen ausgedachten Programm.

Die Landschaft da ist wunderbar, der Ort, wo sich das Kloster befindet, ist imposant (einschließlich des Klosters).

Wir dürfen das Projekt der „Berufsorientierung“ mit Frau Hanna Zimmer nicht vergessen. Dieses Programm kam uns sehr nützlich vor, wir haben viele Informationen gewonnen, die wir in der Zukunft gebrauchen werden, und das Programm hat für viele von uns die Ziele und Berufsträume geklärt.

Wir möchten auch unsere deutschen Freunde erwähnen, mit denen wir uns gern unterhalten haben, und wir halten diese Erfahrungen für sehr hilfreich. Wir würden sie gern in der Zukunft wieder mal treffen. Danke!

Schüler des Gymnasium Jilemnice



byla maximálně informativní a dobře překládaná cesta do málo navštěvovaného města Herrnhut k jeho honosným stavbám, při které jsme více než jednou stáli s otevřenými ústy, což byl jistě jeden z nejkrásnějších momentů.

A nakonec to byla jedinečná a úžasná zkušenost smět se účastnit tohoto projektu, protože nám dal mnoho do života a posunul nás jistě dál.

Seminář od 13. do 15. 06. 2018

Vzrušující, zajímavé a plnohodnotné!

Náš pobyt zde se nám velice líbil: počínaje luxusním ubytováním přes výtečné pokrmy zdejší kuchyně až po zábavný a zážitkový program, vymyšlený zdejšími příjemnými lidmi.

Tamější krajina je úžasná, celkové prostředí, kde se nachází klášter je impozantní (včetně kláštera).

Nesmíme zapomenout na projekt „profesní orientace“ s paní Hannou Zimmer. Tento program nám přišel velice užitečný, získali jsme spoustu informací, se kterými budeme moci naložit v budoucnu a program mnohým z nás ujasnil naše cíle a sny ohledně budoucího povolání.

Určitě je dobré zmínit naše německé kamarády, se kterými jsme si rádi povídali, a považujeme tyto zkušenosti za velice přínosné. Rádi se s nimi v budoucnu opět setkáme. Děkujeme.

Studenti gymnázia Jilemnice





Interview mit Referentin Frau Hanna Zimmer

Rozhovor s lektorkou paní Hannou Zimmer

Frau Zimmer, Sie waren bei einigen Seminaren im Projekt Gemini beteiligt. Was ist Ihnen in Erinnerung geblieben?

Die Begegnungen und Erfahrungen waren sehr unterschiedlich. Vor allem sind mir viele lebendige Momente mit den Jugendlichen in Erinnerung geblieben. Auch eine häufig erlebte Herzlichkeit und Offenheit, die es ermöglichte, Raum für interkulturelle Begegnungen zu initiieren und die Jugendlichen zur Introspektion zu ermutigen. Die Rahmung durch das wunderschöne Kloster St. Marienthal führte ebenfalls dazu, die Projektstage als teils sehr bereichernde und außergewöhnliche Momente zu erinnern.

Was hat Sie bei den jungen Menschen beeindruckt?

Besonders haben mich Gruppen begeistert, die achtsam miteinander umgegangen sind und verstanden haben, dass sie als soziale Gemeinschaft bereits ein großes Potential mitbringen. Ich habe zum Beispiel eine Gruppe erlebt, die mich als Anleiterin kaum ge-

Paní Zimmerová, zúčastnila jste se některých seminářů v projektu Gemini. Na co vzpomínáte?

Setkání a zkušenosti byly velmi různorodé. Především si vzpomínám na mnohé živé okamžiky s mladými lidmi. Také na srdečnost a otevřenost, která umožnila otevřít prostor pro interkulturní setkávání a dodala mladým lidem odvahu k sebereflexi. Také zasazení do překrásného kláštera St. Marienthal vedlo k tomu, že na projektové dny vzpomínám také jako na velmi obohacující a mimořádné okamžiky.

Čím na Vás mladí lidé zapůsobili?

Zvláště mě nadchly skupiny, které spolu zacházely s respektem a porozuměly tomu, že s sebou coby sociální komunita přináší velký potenciál. Zažila jsem například jednu skupinu, která mě jako lektora a pomocníka téměř nepotřebovala. Mladí lidé překypovali kreativitou a nápady a zcela samozřejmě ode mne převzali impulzy k vzájemné podpoře a vzájemnému sdílení. V tomto případě se zcela přirozeně rozvinul

braucht hätte. Die Jugendlichen sprudelten nur so vor Kreativität und Ideen und übernahmen wie selbstverständlich die von mir gesetzten Impulse, sich gegenseitig zu spiegeln und zu unterstützen. In diesem Falle manifestierte sich das dialogische Prinzip wie von selbst und die Sprachbarrieren im interkulturellen Kontext verblassten hinter der forcierten Beziehungsgestaltung und der Neugierde am anderskulturellen Gegenüber. Auffällig an diesem Beispiel war allerdings auch die Stellung der begleitenden Lehrenden. Denn auch diese ließen Interesse an den Jugendlichen erkennen und waren stets aktiv in die verschiedenen Prozesse zur Erkundung der individuellen Interessen und Möglichkeiten involviert. Hier wurde begeistert mit der Kamera dokumentiert, mit Händen und Füßen gedolmetscht und nachgefragt. Komplementär dazu habe ich auch eine Gruppe erlebt, denen diese Aufmerksamkeit von den Lehrenden nicht zuteil wurde. Diesen Jugendlichen war der interaktive Prozess und die Introspektion im interkulturellen Kontext Berufsfindung wesentlich schwerer zugänglich.

Welche Impulse halten Sie in dem Themenfeld „Grenzüberschreitende Berufsorientierung“ für besonders wichtig?

Ich finde es vor allem wichtig, die Potentiale der Nachbarkulturen noch besser zu verstehen, um davon wechselseitig profitieren zu können. Zum Beispiel war ich beeindruckt von einem teils beobachteten Selbstverständnis tschechischer Jugendlichen in der Berufsorientierung. Während ich im deutschen Kulturraum häufig den individuellen Weg zur Berufsfindung als vordergründig erlebt habe, habe ich im Unterschied dazu gelegentlich eine weitaus akzeptierendere Haltung bei den tschechischen Jugendlichen wahrgenommen. Linguistisch betrachtet zeigt sich das bereits in der Semantik für das Themenfeld Berufsfindung. Während es im Deutschen „eine Entscheidung (gezielt) treffen“ heißt, wäre das tschechische Pendant dazu „eine Entscheidung akzeptieren (bzw. nehmen)“. Das wurde für mich vor allem an einer Gruppe Jugendlicher aus Liberec deutlich. Hier erlebte ich ein paar gemeinsame Tage, in denen ich eine warmherzige Gruppe kennen lernen durfte, die gemeinsam mit ihren Lehrenden und ihrer Dolmetscherin etwas sehr Familiäres nach Außen trug. Der Themenfokus der Berufsfindungsprozesse schien in dieser Gruppe allerdings bis auf wenige Ausnahmen wenig relevant zu sein. Die meist durch die Familien und die örtlichen Gegebenheiten festgelegten beruflichen Entscheidungen wurden von den Jugendlichen kaum in Frage gestellt. Stattdessen wurden die Länge der Arbeitswege und die Nähe zu den Freunden häufig als wesentlich relevanter priorisiert, als eine Berufswahl spezifisch zur eigenen Persönlichkeit.



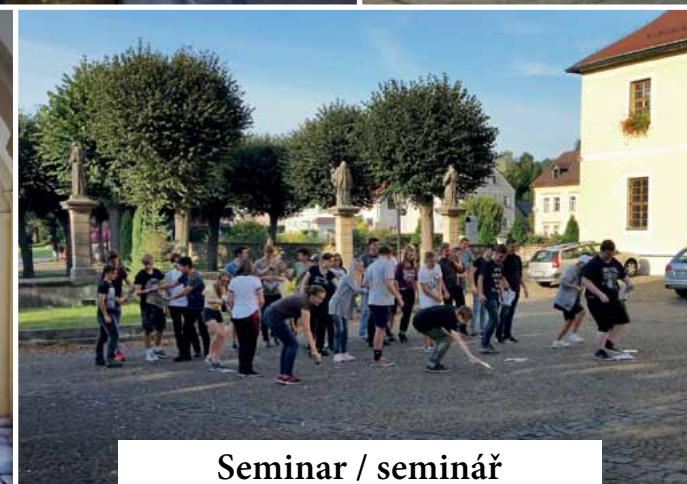
dialogický princip a jazykové bariéry v interkulturním kontextu ustoupily zcela do pozadí a otevřel se prostor pro utváření vztahů a zvědavost a touha poznat protějšek z jiné kultury. Na tomto případě však byla nápadná i pozice doprovázejících pedagogů. Neboť i oni měli zájem o mladé lidi a byli vždy aktivně zapojeni do různých procesů poznávání individuálních zájmů a možností. Zde se nadšeně dokumentovalo a fotilo, tlumočilo rukama i nohama a probíhala živá komunikace. Zažila jsem ale také skupinu, která takovou pozornost a zapojení vyučujících neměla. Pro tyto mladé lidi bylo mnohem těžší spoluutvářet interaktivní proces a introspekci s interkulturním kontextem profesní orientace.

Jaké impulzy považujete v tematické oblasti „přeshraniční profesní orientace“ za zvláště důležité?

Za důležité považuji především to, aby bylo možné ještě více poznávat potenciály sousedních kultur a ještě více z toho vzájemně těžit. Například mě ohromila mnou pozorovaná samozřejmost českých mladých lidí při profesní orientaci. Zatímco v německém kulturním prostředí jsem často zažívala to, že je upřednostňována individuální cesta profesní orientace, u českých mladých lidí jsem vnímala občas mnohem více akceptující postoj. Z jazykového pohledu se to projevuje už v sémantice tematické oblasti profesní orientace. Zatímco v němčině se říká „činit (cílené) rozhodnutí“, v češtině se rozhodnutí „přijímá (akceptuje)“. To pro mne bylo patrné u jedné skupiny mladých lidí z Liberce. Zde jsem prožila pár spo-



Seminar / seminář
17. – 19. 09. 2018



Seminar / seminář
17. – 19. 09. 2018



**Herausgeber / Vydavatelé:**

Střední škola a Mateřská škola, Liberec, Na Bojišti 15, příspěvková organizace
Na Bojišti 759/15, 460 07 Liberec III-Jeřáb

Internationales Begegnungszentrum St. Marienthal
St. Marienthal 10, 02899 Ostritz

Venkovský prostor o.p.s.
U Nisy 745/6a, 460 01 Liberec 3

Autor/-innen / Autoři:

Schüler/-innen der Mittelschulen und Fachschulen, welche im Projekt GEMINI mitarbeiten
Žáci a žákyně středních škol a učilišť zapojených do projektu GEMINI

Redaktion und Übersetzung / Redakce a překlad:

Projektteam GEMINI, Schüler/-innen der Mittelschulen und Fachschulen, welche im Projekt GEMINI mitarbeiten
Projektový tým GEMINI, žáci a žákyně středních škol a učilišť zapojených do projektu GEMINI

Auflage / Náklad:

200 Stück / 200 kusů



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj souséde, Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 – 2020

Entstanden im Rahmen des Projektes GEMINI – Eine GEMEinsame INItiative für den deutsch-tschechischen Arbeitsmarkt durch grenzüberschreitende Berufsorientierung (100250925), ein Projekt des SŠ a MŠ, Liberec, Na Bojišti, p.o. mit dem Internationalen Begegnungszentrums St. Marienthal und mit dem Venkovský prostor o.p.s. in Kooperation mit den Schüler/-innen der Mittelschulen und Fachschulen. Dieses Projekt wurde aus Mitteln der Europäischen Union gefördert.

Časopis vznikl v rámci projektu GEMINI – Společná iniciativa pro česko-německý trh práce pomocí přeshraniční profesní orientace (100250925), který společně realizují SŠ a MŠ, Liberec, Na Bojišti, p.o., Mezinárodní centrum setkávání St. Marienthal a Venkovský prostor o.p.s. v kooperaci se žákyněmi a žáky středních škol a učilišť. Tento projekt byl podpořen z prostředků Evropské unie.